

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

米莉茉莉丛书

第三辑

第一天上学记

(附原版英文)

作者 Gill Pittar

绘图 Cris Morrell

Milly and Molly's Monday



北京师范大学出版社

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Copyright©Milly Molly Books, 2004

Gill Pittar and Cris Morrell assert the moral right to be recognised as the author and illustrator of this work.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system without the prior written permission of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目 (CIP) 数据

米莉茉莉和第一天上学 / (新西兰) 比特 (Pittar, G.) 著; (新西兰) 莫瑞 (Morrell, G.) 绘; 穆影, 庞学栋, 代冬梅译. - 北京: 北京师范大学出版社, 2005.6 (米莉茉莉丛书. 第3辑)
书名原文: Milly Molly and Monday
ISBN 7-303-07530-5

I. 米... II. ①比... ②莫... ③穆... ④庞... ⑤代...
III. 图画故事-新西兰-现代 IV. 1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第072462号

著作权合同登记图字: 01-2005-1029 (第三辑)
翻译: 穆影 / 庞学栋 / 代冬梅
审核: 易代钊 / 叶子 / 易新

北京师范大学出版社出版发行
(北京新街口外大街 19 号 邮政编码: 100875)
<http://www.bnup.com.cn>

出版人: 赖德胜

北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销
开本: 176mm × 237mm 1/16 印张: 9 字数: 50 千字
2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷
本辑 (6 本) 定价: 38.40 元

第一天上学记

Milly and Molly's Monday



“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

“We may look different
but we feel the same.”



今天是星期一，是米莉第一天上学的日子。
米莉问她的小猫咪咪：“你会想我吗？小猫咪咪。”咪咪把头转向了另一边。

It is Monday. Milly's first day at school.

"Will you miss me, Marmalade?" she asks her cat. Marmalade looks the other way.



米莉穿上紫色的裙子、红色的鞋子，戴上绿色的帽子。咪咪难过地看着她。

Milly puts on her purple dress, her green hat and her red shoes. Marmalade looks at her sadly.



“米莉，该吃早饭了。”妈妈喊道，“如果你不快一点的话，你就赶不上校车了。不用担心咪咪。小猫怎样过这一天呢？也许会给你个惊喜呢！”

"Breakfast, Milly," calls her mother. "You'll be late for the school bus if you don't hurry. And don't worry about Marmalade. It's surprising how a cat can fill its day."



茉莉是米莉最要好的朋友，淘淘是她的小猫。
“淘淘，今天是星期一，是我第一天上学的日子，你会想我吗？”
淘淘把头转向另一边，它眯起一只眼睛。

Molly is Milly's best friend and Tom Cat is her cat.
"Tom Cat! It's Monday, my first day at school. Will you miss me?"
Tom Cat looks the other way and half opens one eye.



茉莉穿上绿色的裙子、红色的鞋子，戴上紫色的帽子。淘淘闷闷不乐地看着她。

Molly puts on her green dress, her purple hat and her red shoes.
Tom Cat watches her glumly.



“茉莉，如果你不赶紧吃早饭，你就赶不上校车了。”妈妈喊道，“不用担心淘淘。小猫怎样过这一天呢？也许会给你个惊喜呢！”

"If you don't come to breakfast, Molly, you'll miss the school bus," calls her mother. "And don't worry about Tom Cat. It's surprising how a cat can fill its day."



米莉和茉莉坐在校车的最后排。
咪咪和淘淘几乎不忍心看她们。

Milly and Molly sit at the back of the school bus.
Marmalade and Tom Cat can hardly bear to look.



好心的校车司机说：“不用担心咪咪和淘淘。
小猫怎样过这一天呢？也许会给你们一个惊喜
呢！”

"Don't worry about Marmalade and Tom Cat," says the kind bus driver.

"It's surprising how a cat can fill its day."



茉莉把书包挂在自己的名字下面，她忘记了淘淘。

米莉把书包挂在自己的名字下面，她忘记了咪咪。

Molly hangs her school bag under her name and forgets about Tom Cat.

Milly hangs her school bag under her name and forgets about Marmalade.



米莉和茉莉坐在教室地毯的前面，向她们的新老师——白兰小姐和同学们介绍自己。

Milly and Molly sit at the front of the mat and tell their new teacher, Miss Blythe and the other children, all about themselves.



米莉和茉莉学习怎样写自己的名字，还自己挑选图书来看。

Milly and Molly learn how to write their names and choose a book to read.



她们一起唱歌，还学习吹笛子。

They sing and try to make music on the recorder.



吃午饭的时候，米莉和茉莉一起坐在树荫下的凳子上。

At lunch-time, Milly and Molly sit on the seat in the shade.



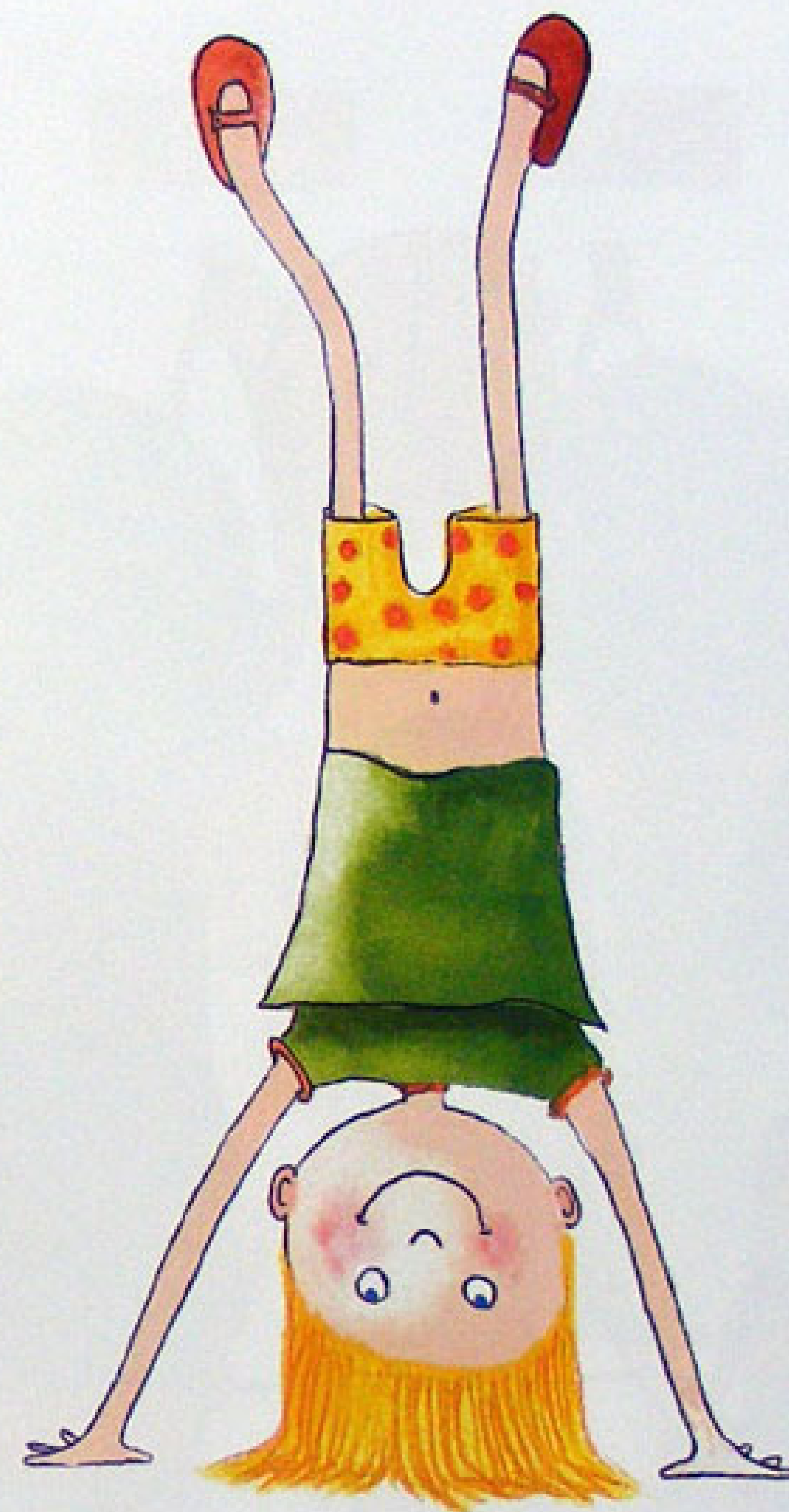
米莉的三明治里有草莓酱，她还有一个像玫瑰一样红的苹果。茉莉的三明治里有蜂蜜，她还有一根结实的黄澄澄的香蕉。

Milly has strawberry jam in her sandwich and a rosy red apple.
Molly has honey in her sandwich and a firm yellow banana.



茉莉会单脚跳，还会跳绳。

Milly can hop and skip.



茉莉会单脚跳，还会倒立。
她们一次也没有想起咪咪和淘淘。

Molly can hop and do handstands.
But not once do they worry about Marmalade or Tom Cat.



铃声响了。该放学了。

The bell rings. It's the end of the day.

MILLY

MOLLY



米莉和茉莉取下自己的书包。

Milly and Molly collect their school bags.

这时她们想起了：

And then they remember.



“咪咪！”

“Marmalade!”



“淘淘！”

“Tom Cat!”



咪咪和淘淘这一天到底是怎么过的呢？

How have Marmalade and Tom Cat filled their day?



米莉和茉莉跳下校车。咪咪和淘淘并没有来迎接她们。

好心的校车司机说：“别担心。小猫这一天到底是怎么过的呢？也许会给你们一个惊喜呢！”

Milly and Molly clamber off the school bus. Marmalade and Tom Cat are not there to meet them.

"Don't worry," says the kind bus driver. "It's surprising how a cat can fill its day."

真的是一个惊喜呢，咪咪和淘淘生宝宝了。

And what a surprise.



“小猫咪！”米莉和茉莉欢呼起来。

“Kittens!” cried Milly and Molly.

阅读指导

书名：第一天上学记

主题：接受差异

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）和她们的宠物，小猫咪咪和淘淘。

展示与解释

介绍米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：接受差异是什么意思？（乐于接受和自己不一样的人。）

阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。

阅读后

复述：让孩子用自己的话复述这个故事。

回忆：让孩子们回忆故事中的人物并一起讨论感兴趣的问题。

老师和家长可以问一些类似的问题：

米莉和茉莉有什么不一样的地方？

米莉和茉莉有什么同样的感受？

你第一天上学的心情怎么样？

你有宠物吗？你关心你的宠物的感受吗？

为什么我们每个人都是不一样的？

我们有什么同样的感受？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

米莉和茉莉是最要好的朋友，她们接受对方的差异。她们对自己的宠物有同样的感受。米莉和茉莉虽然看起来不一样，但她们心是相通的。

拓展与深化

让孩子

说：说说自己最独特的不同点是什么，以及你为什么喜欢它。

动手做：为自己画一张画像。

实践：和一个与你不一样的人分享午餐。赞美别人与众不同的特点。重新思考米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”